

Mart Saar

Mis see oli?

H. E. Sööt

Poco lento e dolce ♩ = 60

1908

Musical notation for the first system, measures 1-2. The piece is in 2/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The right hand features a melody of eighth notes with triplet markings. The left hand has a simple accompaniment. The first measure is marked with a first ending bracket and the dynamic *pp*.

Musical notation for the second system, measures 3-5. The right hand continues with eighth-note triplets. The left hand has a steady accompaniment. Measure 5 ends with a fermata.

Musical notation for the third system, measures 6-8. The right hand has a more complex melody with slurs and fingerings (1, 2, 3, 4). The left hand has a more active accompaniment with slurs and fingerings (1, 2, 3, 4, 5). Measure 8 is marked *(poco rit.)*.

Vocal line for the first part, measures 9-10. The melody is simple, with the lyrics "Mis see o - - li,". The dynamic is *p*.

Musical notation for the fourth system, measures 9-11. The right hand has a melody of eighth notes with a first ending bracket. The left hand has a simple accompaniment. The first measure is marked with a first ending bracket and the dynamic *pp*. The system ends with a fermata.

12

mis nil ta -- sa mi -- nu ak -- nal he -- li -- ses,

15

na -- gu vä -- ri -- se -- ja vir --

18

ve, o -- he lil -- le

21

sü -- da -- mes?

mf

O -- li päik -- -- se hel -- -- lal

4-1
2
1

24 *mf*

kii -- -- rel ke -- -- vad saat -- -- nud

27

f *mf*

sõ -- -- nu -- -- mi, et ta

30 *f* *mf*

sõu -- -- ab ü -- -- le il -- -- ma,

33

p *rit. molto*

hel - - - - - jub ka mu rin - - - - - nas -

36 *p* *rit. molto*

p a tempo

-se? vöi ehk kul - - - - - la -

39 *a tempo* *pp*

ke - se pal - ve ak - - - na ta - ga he - li - ses,

42

pp

mis kui õn - - - nes sä - - - rav

45 *pp*

cresc.

vir - - - ve, hoi - - - se lil - - - le

48

cresc.

rit. *f* *a tempo*

sü - - - - - da - - - mes.

rit. *a tempo*

51

f

54

mf

rit.

57

pp



Mis see oli?

K.E. Sööt

Что такое?

K.Э. Сёот

Was war es?

K.E. Sööt

Русский перевод Ю. Урмакова

Aus dem Estnischen: E. Jergelbaum

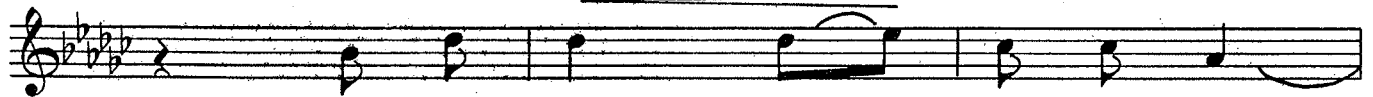
Poco lento e dolce ♩=60



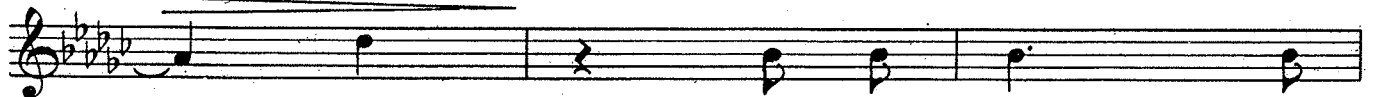
Mis see o---li,
Что та---ко---е
Ger---ne wüsst' ich,



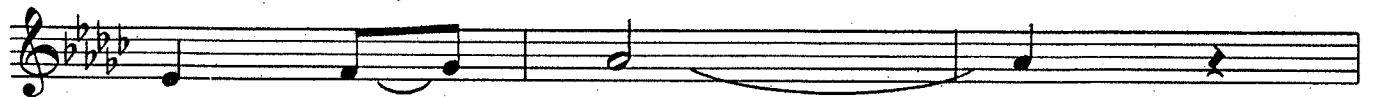
mis nii ta-sa mi---nu ak---nal he---li---ses,
ти---хо про-звуча---ло под мо-им ок---ном,
was so lei---se hin-ter mei---nem Fens-ter klang,



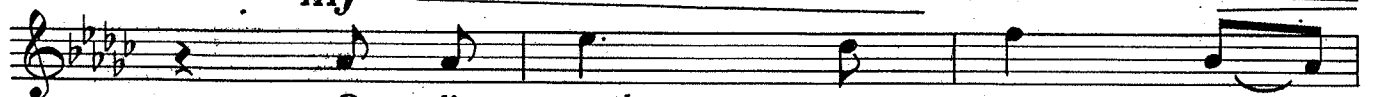
na-gu vä---ri---se-ja vir-
слов-но лег---кий тре-пет вздо-
zit---ternd wie ein Zweig im Win-



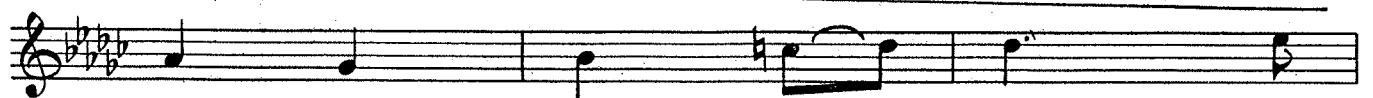
---ve,
---ха
---de,
o---he lil---le
над рас-цвет---шим
wie ein Blu---men-



sü---da---mes?
ле---нет---ком?
seuf---zer bang.



O---li päik---se hel---lal
Солн-це, вла---ствы---я лу-
Ha---ben hel---le Son---nen-



kii---rel ke---vad saat---nud
ча---ми вновь ве---лит блис-
strah---len ei---ne Bot---schaft

f *mf*

sö -- nu -- mi, et ta
 татъ вец -- не, чтоо о --
 mir be -- stellt, dass der

sou -- ab ü -- le il -- ma,
 на со -- ре -- ла зем -- лю
 Früh -- ling auch in mei -- nem

p *rit. molto*

hel -- jub ka mu rin -- nas --
 и сле -- те -- ла в грудь ко
 Her -- zen sei -- nen Ein -- zug

p a tempo

se? Vöi ehk kul -- la --
 мне. Мо -- жет быто моль --
 hält? O -- der war's der

ke -- se pal -- ve ak -- na ta -- ga he -- li -- ses,
 ба лю -- би -- мой про -- зву -- ча -- ла под ок -- ном?
 Lieb -- sten Fle -- hen, das an mei -- nem Fens -- ter klang,

pp *cresc.*

mis kui õn -- nes sä -- rav vir -- ve,
 Слов -- но лег -- кий тре -- нет сца -- ства
 das wie Blu -- men -- duft und Früh -- ling,

höi -- se lil -- le sü --
 над рас -- цвет -- иим ле --
 das wie Jauch -- zen zu

rit. *f* 7

-- da -- mes?
 -- нест -- ком.
 mir drang.